

1. ОПИСАНИЕ ТЕСТА

1.1. Общее описание теста и рекомендации по его проведению

Тест по русскому языку для билингвальных детей предназначен для определения уровня владения русским языком в **следующих областях**:

- **лексика**: активный и пассивный словарный запас (имена существительные и глаголы);
- **морфология**: употребление падежных окончаний имени существительного (винительный и дательный падежи единственного числа) и личных окончаний глагола (формы 1-го и 2-го лица единственного числа настоящего времени);
- **синтаксис**: понимание предложений с различными грамматическими структурами (перечислены в п. 1.6).

Тест разработан научными сотрудниками Центра общего языкознания г. Берлина на основе лингвистических и психолингвистических исследований детской речи в условиях билингвизма.

Тестирование может проводиться с детьми в возрасте **от 2 лет 1 месяца до 7 лет 11 месяцев**. Дети, речь которых использовалась для установления билингвальной нормы, имели разный инпут на русском языке. Среди них были дети:

- из бинациональных семей, где язык страны проживания используется наряду с русским языком;
- из семей, где дома говорят исключительно на русском языке;
- не имевшие контакта с языком страны проживания до 2–3 лет, до начала регулярного посещения дошкольного общеобразовательного учреждения и говорившие до этого момента только на русском языке;
- посещавшие дошкольные учреждения и имевшие контакт с языком страны проживания с ясельного возраста.

Продолжительность проведения теста **от 30 до 60 минут** в зависимости от возраста, темперамента и знаний ребенка. Чем младше ребенок, тем меньше времени его можно тестировать. Так, с двух- или трехлетними детьми тест можно проводить в несколько приемов. Если тестирующий видит, что ребенок устал, слушает невнимательно и не может сосредоточиться, чтобы ответить на вопросы, следует прервать тестирование и продолжить его либо через некоторое время, когда ребенок отдохнет, либо на следующий день.

После тестирования желательно поощрить ребенка, например, дать ему небольшой подарок (наклейку, ручку, игрушку, книжку), который можно пообещать перед тестированием.

1.2. Целевая группа

Тест предназначен для определения уровня владения русским языком у детей, которые **осваивают русский язык как первый (родной) за пределами России, вне моноязычной языковой среды**. В тесте представлены **нормы речевого развития** детей от 2 лет 1 месяца до 7 лет 11 месяцев.

1.3. Базовые данные для выведения норм

Нормы, предложенные в тесте, базируются на данных протестированных детей по отдельным суб-тестам. Эти данные позволяют сравнить результаты тестирования каждого ребенка с данными двуязычных детей той же возрастной группы. Таким образом определяется уровень владения языком отдельного ребенка сравнительно с возрастной нормой для двуязычных детей.

Большинство детей, участвовавших в исследовании, – это дети из семей иммигрантов, в которых оба родителя являются носителями русского языка. Также использовались данные *симульных билингов*, то есть детей, усваивающих два языка с рождения или с возраста, не превышающего 24 месяцев. На основании письменного опроса родителей было выявлено, что у большинства детей отсутствовали речевые нарушения и другие нарушения, влияющие на языковое развитие.

Нормы теста базируются на данных обследования 365 детей. Количество протестированных детей в различных возрастных группах варьируется от 21 до 91. Полный обзор по субтестам и возрастным группам представлен в таблице.

Таблица

Раздел	Субтест	Количество протестированных детей в отдельных возрастных группах						Общее кол-во детей
		2-летние (2;0 ¹ –2;11)	3-летние (3;0–3;11)	4-летние (4;0–4;11)	5-летние (5;0–5;11)	6-летние (6;0–6;11)	7-летние (7;0–7;11)	
Лексика: Активный словарь	Имя существительное	37	76	91	59	64	36	363
	Глагол	37	76	87	57	64	35	356
Лексика: Пассивный словарь	Имя существительное	37	79	91	58	64	36	365
	Глагол	37	79	91	58	64	36	365
Морфология	Употребление падежных окончаний имени существительного	–	53	84	60	64	37	298
	Употребление личных окончаний глагола	–	21	81	55	64	36	257
Синтаксис	Понимание предложений с различными грамматическими структурами	33	79	89	61	64	36	362

Сравнение полученных результатов протестированного ребенка в отдельных субтестах с нормативными данными определяется по Листам экспертной оценки (см. часть 4).

1.4. Методико-лингвистическое построение субтестов по лексике

Проверка знания лексических единиц у детей производится **с помощью подбора тестовых слов**. Невозможно исчерпывающе проверить весь активный и пассивный словарный запас, поэтому он проверяется выборочно, то есть **тестируется определенное количество элементов** разной степени сложности [Glück, 2007].

В субтестах, оценивающих словарный запас, проверяется знание **имен существительных** и **глаголов** как в активном, так и в пассивном словаре. Обе части речи рассматриваются как базовые для расширения детского словарного запаса и освоения грамматики.

¹ 2;0 – год; месяц.

1.4.1. Активный словарь

Для того чтобы проверить активный словарь ребенка, он должен **назвать** то, что изображено на специально подготовленных иллюстрациях.

Эта часть теста состоит из двух субтестов: 1) **называние имен существительных** и 2) **называние глаголов**.

Каждый субтест содержит два тренировочных и 26 тестовых слов и столько же соответствующих им рисунков (см. Иллюстративный тестовый материал, листы 1–5).

Существительные выбраны по следующим критериям:

- однозначность соотношения «предмет — слово»;
- частотность (высокая, средняя и низкая);
- семантическое поле.

При выборе глаголов принимали во внимание специфические черты русских глаголов, влияющие на освоение русского языка в монологическом и двуязычном контекстах.

Критерии отбора глаголов таковы:

- однозначное название действия (по возможности);
- частотность (высокая, средняя и низкая);
- семантическое поле.

Рассмотрим эти критерии подробнее.

Однозначность понимания имен существительных и глаголов проверялась путем тестирования монологических русскоязычных взрослых в Санкт-Петербурге (44 человека). Для каждого потенциального существительного и глагола было сделано несколько рисунков, и взрослые носители языка должны были назвать то, что изображено на рисунке. Для теста были выбраны те рисунки, которые в 80 % случаев назывались взрослыми одинаково. Для названия некоторых рисунков в качестве правильного ответа допускались несколько реакций (в протоколах субтестов они записаны через слеш). Кроме того, выполнено описание того, как оцениваются различные формы глаголов (Приложение 1).

Данные о частотности существительных и глаголов основаны на двух источниках:

1. Frequency dictionary for Russian [Sharoff]
2. *Лонгитюдные* данные¹ корпуса Гагариной [Gagarina, 2008].

Корпус Гагариной охватывает более 350 000 слов, которые используют в общении между собой дети и родители в различных семьях Санкт-Петербурга в период от произнесения ребенком первого слова до 5-летнего возраста.

Привлечение слов из различных семантических полей означает наличие слов, тематически связанных с различными сферами жизни и быта. Таким образом учитывается способность двуязычных детей использовать тот или иной язык в заданных ситуациях [Oller, Cobo-Lewis & Pearson, 2004; Oller, Pearson & Cobo-Lewis, 2007]. У немецко-русских двуязычных детей наблюдается следующая тенденция распределения слов между немецким и русским языками: немецкий лексикон охватывает предметы и явления сферы жизни, связанной с детским садом, прогулками и т.д., в то время как в рамках домашней среды используется русский язык.

Важная особенность русских глаголов — лексико-грамматическая категория вида [Bondarko, 1983; Bondarko, 1990; Comrie, 1976; Dahl, 1985]. Глаголы совершенного и несовершенного вида образуют в большинстве своем видовые пары с двумя формами [Bogdanov et al., 2009; Gagarina, 2004; Lehmann, 1993; Švedova, 1980]. Монологические дети правильно употребляют видовые формы и глаголы движения уже на втором-третьем году жизни, в то время как двуязычные дети этого возраста часто употребляют их неправильно. Например, *Я вчера в театр шла* вместо *Я вчера в театр ходила*.

При составлении теста использовались глаголы как совершенного, так и несовершенного вида. Список тестовых слов представлен в Приложении 1.

○ **Субтесты на проверку активного словаря позволяют:**

- 1) сравнить результат тестирования отдельного ребенка с нормой возрастной группы (путем количественного анализа);

¹ **Лонгитюдными** называют данные, собранные в ходе длительных наблюдений за одним ребенком.

2) определить типы ошибочных реакций и таким образом выявить проблемы в назывании рисунков, обнаружить артикуляционные и фонетические проблемы (путем качественного анализа), а также проанализировать количество замен русских слов словами языка страны проживания и на базе этого выявить тенденции в доминантности языка.

1.4.2. Пассивный словарь

Для того чтобы проверить пассивный словарь ребенка, ему предлагается **выбрать** один из специально подготовленных рисунков (см. Иллюстративный тестовый материал, листы 35–57). К каждому аудитивно заданному слову предлагаются четыре рисунка, из которых нужно выбрать один. Три дистрактора (отвлекающие рисунки) показывают в каждом случае:

- одно семантически сходное;
- одно фонетически сходное;
- одно несвязанное слово заданной части речи.

Эта часть теста состоит из двух субтестов:

- 1) субтест **на понимание имен существительных** (одно тренировочное и 10 тестовых слов);
- 2) субтест **на понимание глаголов** (два тренировочных и 10 тестовых слов).

Тестовые слова, дистракторы, а также их классификация представлены в Приложении 5.

Тестовые слова в субтестах «Пассивный словарь» представляют собой лексические единицы различной степени частотности, которые уже проверялись в субтестах «Активный словарь».

○ Субтесты на проверку пассивного словаря позволяют:

- 1) сравнить результат тестирования отдельного ребенка с нормой возрастной группы (путем количественного анализа);
- 2) определить причины проблем в понимании (путем анализа выбора одного из дистракторов), а также проблем в назывании в субтестах «Активный словарь» (путем качественного анализа; с помощью сравнения совпадающих слов в субтестах).

То, что субтесты «Активный словарь» и «Пассивный словарь» содержат одинаковые лексические единицы, определяет некоторые особенности организации тестирования:

- субтесты «Пассивный словарь» не могут проводиться перед субтестами «Активный словарь», так как заданные аудитивно тестовые слова могут повлиять на результаты проверки активного словаря;
- субтесты «Пассивный словарь» можно исключить в том случае, если в субтестах «Активный словарь» все рисунки были правильно названы (соответствующие им слова выделены в протоколе жирным шрифтом). Так как объем пассивного словаря больше объема активного словаря [Fenson, 1994], можно сделать вывод: если ребенок верно назвал рисунки, то соответствующие им слова являются частью его пассивного словаря.

1.5. Методико-лингвистическое построение субтестов по морфологии

Морфологические навыки (употребление падежных окончаний имени существительного и личных окончаний глагола) проверяются с помощью соответствующих субтестов (см. части 2.2 и 2.4).

1.5.1. Падежные окончания имени существительного

Чтобы проверить навыки употребления ребенком падежных окончаний имени существительного, из всех падежей русского языка **выбраны только винительный и дательный**. Они являются теми падежами, которые играют самую важную роль при освоении русского языка.

Опробирование данного субтеста на двадцати монолингвальных русских детях трех-четырехлетнего возраста из Санкт-Петербурга показала, что они употребляют оба падежа без ошибок. На этом основании был сделан вывод, что субтест подходит для проверки навыков употребления падежа в спонтанной речи двуязычных детей.

Субтест состоит из двух тренировочных и шести тестовых вопросов. Три из них выявляют навыки употребления винительного, три — дательного падежа.

Тестовые слова — **это два слова женского рода второго склонения и четыре слова мужского рода первого склонения** [Švedova, 1980]. В качестве тестовых слов использовались только *когнаты*¹, чтобы исключить нулевые реакции на основании лексических пробелов (незнания лексических единиц).

Тестовые слова, их морфологические признаки, а также задаваемые вопросы, определяющие падеж, и ожидаемые правильные ответы/реакции приведены в Приложении 2 (соответствующий Иллюстративный материал см. листы 11–12).

○ **Субтест позволяет:**

- 1) сравнить результат тестирования отдельного ребенка с нормой возрастной группы (путем количественного анализа);
- 2) выявить различия в особенностях употребления винительного и дательного падежей (путем качественного анализа).

Некоторые дети трехлетнего возраста не справляются с заданием в силу своего когнитивного и речевого развития. По этой причине количество прерываний данного субтеста у трехлетних детей может быть больше, чем в других возрастных группах, а с двухлетними детьми субтест не проводится.

ОСОБЕННОСТЬ УСВОЕНИЯ ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ ДВУЯЗЫЧНЫМИ ДЕТЬМИ

Монолингвальные дети употребляют падежные окончания уже на третьем году жизни [Gagarina & Voeikova, 2009], **усвоение же падежных окончаний двуязычными детьми несколько затягивается по времени** и может быть ослаблено тем, что дети посещают детский сад, где преимущественно говорят на языке страны, в которой проживают. Таким образом количество инпута (то есть русского языка) уменьшается и процесс овладения еще не окончательно закрепленными падежными окончаниями замедляется или останавливается, если ребенок не получает достаточного общения на русском языке.

Часто процесс усвоения падежных окончаний протекает параллельно с их потерей в тех контекстах, которые не являются частотными или транспарентными. Так, в лонгитюдных данных одного симультанного двуязычного ребенка в возрасте от полутора до двух лет зафиксировано всего несколько ошибок в употреблении падежных окончаний, в то время как к трем годам количество их значительно увеличивается. Падежные формы, которые уже однажды употреблялись верно, «теряются». Например, вместо *Я тоже люблю этих лошадей* ребенок говорит в 7 лет и *Я тоже люблю *эти *лошади*, хотя в других случаях верно употребляет окончания винительного падежа.

Встречается и параллельное употребление верной и неверной форм, то есть нормативный

вариант сосуществует в речи ребенка с ошибочным (такие употребления, как правило, продолжают недолго): *Я вижу лампу* в три года и *Я вижу *лампа* год спустя.

На ранних этапах усвоения падежа русскоязычными билингвами часто встречающиеся формы могут вызывать неверное употребление падежа. Например, в два года ребенок употребляет фразу *Я играю с пластилином*, а когда усваивается глагол *лепить*, то не усваивается новый тип управления с предлогом *из* и родительным падежом — *лепить из пластилина* — и ребенок продолжает говорить *лепить из *пластилином*.

Некоторые двуязычные дети, усвоив окончание винительного падежа одушевленных имен существительных, «теряют» его снова. Так появляются ошибки типа *Я рисую *слоны* вместо *слонов*. Эта тенденция отражается и в нормах данного субтеста: четырёхлетние дети показывают более высокие результаты в употреблении падежных окончаний, чем пятилетние, которые, по-видимому, «теряют» падеж под влиянием языка той страны, в которой проживают и на которой говорят каждый день в детском общеобразовательном учреждении. Однако дети, которые начинают посещать билингвальные школы, восстанавливают утраченные навыки употребления падежных окончаний.

¹ **Когнаты** — слова двух или нескольких языков, совпадающие по форме. Например, крокодил (рус.), crocodile (англ.), Krokodil (нем.), крокоδειλος (греч.)

1.5.2. Личные окончания глаголов

В субтесте проверяются **навыки употребления личных окончаний глаголов несовершенного вида в форме 1-го и 2-го лица единственного числа настоящего времени.**

Субтест состоит из двух тренировочных и шести тестовых глаголов.

Три тестовых глагола принадлежат к первому продуктивному классу, другие три к непродуктивным группам [Dressler & Gagarina, 1999; Švedova, 1980]. Выбранные глаголы имеют одинаковые окончания.

В то время как личные окончания глаголов в монолингвальном и двуязычном освоении языка реализуются уже в период от трех до пяти месяцев после начала употребления глаголов (начало употребления глаголов приходится, как правило, на 1 год 9 месяцев — 2 года) [Gagarina, 2003; Gagarina, 2008; Kiebzak-Mandera, 2000], изменения в корне глагола 1-го продуктивного класса переносятся на изменения в корне глаголов непродуктивных групп у детей дошкольного возраста [Ceytlin, 2000; Ceytlin, 2009]. Следовательно, правильное изменение в корне глаголов непродуктивных групп в дошкольном возрасте — это показатель высокого уровня владения языком и у монолингвальных детей.

Тестовые глаголы, их морфологические признаки, а также ожидаемые правильные ответы/реакции представлены в Приложении 4.

○ Субтест позволяет:

- 1) сравнить результат тестирования отдельного ребенка с возрастной нормой (путем количественного анализа);
- 2) выявить особенности в употреблении личных окончаний глагола в форме 1-го и 2-го лица единственного числа, а также глаголов 1-го продуктивного класса и непродуктивных групп (путем качественного анализа).

Данный субтест предполагает понимание ребенком местоимений *я* и *ты* и самого задания. Некоторые дети трехлетнего, а тем более двухлетнего возраста могут еще не понять инструкцию и не справиться с заданием в силу своего когнитивного и речевого развития. По этой причине количество прерываний данного субтеста у трехлетних детей значительно выше, чем в других возрастных группах, а с двухлетними детьми субтест не проводится.

1.6. Методико-лингвистическое построение синтаксического субтеста

При помощи синтаксического субтеста проверяется понимание предложений с различными грамматическими структурами. Данный субтест построен на основе теста в картинках TROG [Bishop, 1983; Fox, 2006] и состоит из 11 тестовых блоков.

- 1) предложения, состоящие из двух элементов (подлежащее + сказуемое);
- 2) предложения, состоящие из трех элементов (подлежащее + сказуемое + прямое дополнение);
- 3) предложения с глаголами совершенного и несовершенного вида;
- 4) предложения с отрицанием;
- 5) предложения с личными местоимениями;
- 6) относительные придаточные предложения;
- 7) предложения с прямым и косвенным дополнениями;
- 8) предложения с топикализацией;
- 9) предложения с подчинительными конструкциями;
- 10) предложения с приставочными глаголами;
- 11) предложения с пассивными конструкциями.

Каждый тестовый блок состоит из двух предложений одной грамматической структуры.

Для субтеста были выбраны такие структуры, которые релевантны для русского языка [Ceytlin, 2000; Gagarina, 2008; Gvozdev, 1949]. В предложениях данного субтеста использовалось ограниченное количество высокочастотных лексических единиц. К каждому аудитивно заданному тестовому пред-

ложению предлагаются четыре рисунка, из которых нужно выбрать один (см. Иллюстративный материал, листы 13–34). Три рисунка-дистрактора отображают предложения с минимально измененными, грамматически или лексически, структурами, по сравнению с рисунком с тестовым предложением.

Список тестовых предложений и дистракторов дан в Приложении 3.

○ **Субтест позволяет:**

1) сравнить результат тестирования отдельного ребенка с возрастной нормой путем количественного анализа;

2) установить, предложения с какими грамматическими структурами наиболее сложны для ребенка, а также определить причины проблем в понимании определенных структур (путем качественного анализа ошибочных реакций по типу дистракторов).